

插图本中国文学小丛书 75

《金云翘传》

董文成 著
● 春风文艺出版社

06
:75



学术顾问

季羨林

钟敬文

启功

程千帆

丛书策划

侯忠义

杨爱群

特邀编审
(按姓氏笔画)

宋加哲

张俊

张国星

林辰

侯忠义

欧阳健

高翔

董文成

傅憎享

薛勤

插图本中国文学小丛书 15

《金云翘传》

董文成 著 ● 春风文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《金云翘传》/董文成著. — 沈阳: 春风文艺出版社,
1999.1

(插图本中国文学小丛书)

ISBN 7-5313-2030-4

I. 金… II. 董… III. 中篇小说—中国—明代—文学
评论 IV. I207.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 35716 号

《金云翘传》

董文成 著

春风文艺出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

辽宁建平兴海打印中心制版

朝阳新华印刷厂印刷

春风文艺出版社发行

开本: 850×1168 1/32 字数: 60 千字 印张: 3½ 插页: 2

印数: 1—8,000 册

1999 年 1 月第 1 版

1999 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 杨爱群

王维良

王颖

责任校对: 潘晓春

封面设计: 杜凤宝

版式设计: 马寄萍

ISBN 7-5313-2030-4/I·1768

本册定价: 6.00 元 总定价 (全 100 册): 600.00 元



董文成 1941年2月15日生于辽宁东部的宽甸县长甸乡。1966年辽宁大学本科毕业；1981年辽宁大学中文系中国古代文学专业研究生毕业，获文学硕士学位，并留校任教；同时，在恩师朱眉叔教授带领下，开始了明清小说和满族文学的研究工作。现职教授，为硕士研究生导师、中国古代文学教研室副主任和辽宁大学满学研究中心副主任、大连明清小说研究中心特邀研究员。已出版的自撰及合编专著、教材十余种，校点整理古籍五十余种，发表论文数十篇。代表作有《清代文学论稿》、《满族文学精华》、《近现代红学集思》等。

目 录

- 一、罕见的旷世奇书/1
- 二、发人深思的“翹传现象”/9
- 三、中国小说史的一大盲点/11
- 四、《翹传》传本之多/16
- 五、时代背景与典型环境/20
 - 死而不僵的腐朽明王朝
- 六、从生活原型到艺术典型——徐海/23
- 七、高度典型的悲剧主人公王翠翹/31
- 八、《金云翹》与《红楼梦》/46
- 九、日本的“翹传”文学/60
- 十、越南长诗《金云翹传》/74
- 十一、中越“翹传”文化双向交流一例/80
- 十二、中越《翹传》宏观比较/83
- 十三、中越《翹传》微观比较/87
- 结束语/108

一、罕见的旷世奇书

在名作如林的中国小说史上,誉满中外的《三国演义》、《水浒传》、《西游记》、《金瓶梅》这四部鸿篇巨制,由于对章回体小说中历史演义、英雄传奇、神魔讽世、社会人情四大流派破天荒的开拓和典范的艺术创新之功,荣幸地赢得了“四大奇书”的称号。清代三大小说巨擘蒲松龄、吴敬梓、曹雪芹的天才作品《聊斋志异》、《儒林外史》和《红楼梦》,不仅与“四大奇书”同列世界古典名作之列,而且声价远出其上,各自成为古代文言短篇和长篇白描讽世、社会人情小说中空前绝后的最高典范,但却未能重新博得“奇书”这项难得的殊荣。究其原因,盖所谓“奇书”称号是专美那些筚路蓝缕首创辉煌的开山之作,故不及于那些因为刷新前人纪录而后来居上的压卷作品。

本书将要介绍给读者朋友们的,是一部向来默默无闻、尘封百年之久的中篇小说,书名叫《金云翘传》。原刊本署“青心才人编次”,为明末清初文人白话小说中的顶尖杰作。小说本文可能成于明末崇祯间;托名金圣叹的“贯华堂评论”以及初

刻本刊印的时间盖在清初顺治间。山水邻刊本书前有“山水邻”、“天花藏主人”印记及天花藏主人署名的序。笔者之所以称《金云翘传》为“四大奇书”之后的又一旷世“奇书”，主要是出于对它破天荒地一举创下数项中国小说史之“最”的突出贡献表示震惊和叹服。

《金云翘传》四卷二十回，约十五万字，简称《金云翘》，又有《贯华堂批评金云翘传》、《贯华堂评论金云翘传》、《缺月重圆金云翘传》、《双奇梦全传》、《双和欢》等异名。传世的主要版本，有清代山水邻刊本、啸花轩刊本、解颐堂刊本、谈惜轩刊本，以及民国间的旧抄本。作者真实姓名及身世不详。其笔名中“青心”二字，乃用离合格字谜取名方法，隐含一个“情”字；“才人”二字非指“书会才人”，而是指当时具有初步启蒙意识并有文学才能的文士。四字组合，表明作者是以最理解人性与人情者自许，即自豪地认为自己是思想解放的新型知识分子。结合作品内证，可以想见，他同冯梦龙“借男女之真情，发名教之伪药”的“情教”志趣不谋而合，与同时的通俗小说家天花藏主人、烟水散人等，均为“真情”派的健将级人物。他们的新潮思想，是当时蓬勃发展的资本主义萌芽在思想领域中的反映，有鲜明的进步性。

书叙草莽英雄徐海夫人王翠翘长达十六年的悲苦经历。她本是明朝首都北京王员外之女，才色非凡，情深品优，与同乡才子金重相爱，并私订

序

聞之。天命謂性。則兒女之
貞。淫。一性盡之矣。何感者
亦一而應者亦萬端。又若

天花藏主人的《金云翹傳》序首頁書影

姻盟。岂料封建官府假借盗案扳牵，以“起赃”名义，派如狼似虎的公差闯入王家，将全部家财洗劫一空，又逮翠翘的父亲和弟弟入狱，严刑追逼“贼赃”。翠翘看透官府敲诈贿赂的卑鄙意图，情知不用重贿销案，必致家破人亡。家难当头，她以“孝”为先，毅然卖身以赎父保家，忍痛牺牲爱情和自由，拜托妹妹翠云代嫁金生，以续姻盟。不料又被假装买妾的临淄妓院帮龟马监生所骗，丧失贞操，并沦落为妓，受尽屈辱。后遇无锡商人之子生员束守，得其宠爱，代为赎身，偷娶做外房妻室。束之原妻宦氏为吏部天官的小姐，为人狠毒奸诈，喜怒不形于色。得知丈夫偷娶外房，故作不知，却借娘家势力，派做过海盗的豪奴，带恶仆扮作强盗，将翠翘劫到宦府为奴，严加摧残驯服之后，转送给宦氏做侍女。束生懦弱无智，被妻子戏辱玩弄于股掌之上，眼巴巴见翠翘百般受折辱，却不敢相认，一筹莫展。后来翠翘逃走，暂入尼庵避难。旋为人贩子薄幸骗卖到台州妓院，重落火坑。在台州妓院，结识了豪气万丈的造反英雄徐海，代其赎身。三年后，徐海已成十万造反大军的领袖，以王者的气派，迎娶翠翘为“千岁夫人”。翠翘深得徐海宠信，成为徐海军中的重要决策人物，力主约束队伍，严禁残害和平居民，江南人民普受其惠。为了替翠翘报恩和复仇，徐海专门远征临淄，把翠翘在临淄、无锡两地的几位恩人和仇人一齐接入

营中，由翠翘亲自奖恩惩仇，以了昔日之债。后来，督府率大兵前来征讨，而官兵却庸懦不堪，毫无战斗力，被徐海杀得大败溃北。督府见军事上有败无胜，乃改用假招安的阴谋诡计，利用翠翘思乡爱国和艳羨荣华富贵的心理，先送重礼，后下说词，通过她力劝徐海归降，完全放弃了战斗准备。结果徐海中计而败亡。在官军庆功会上，醉酒的督府丑态毕露，当众戏辱翠翘，次日酒醒后又把她赐给永顺酋长为妻。随酋长乘船回永顺路上，翠翘趁钱塘江涨潮之际投水自杀。旋被友人救活，终得与家人重逢。此时金重已入仕为官。妹妹翠云主动提议，让姐姐和丈夫重叙旧盟，姊妹俩效娥皇、女英故事，共侍一夫。翠翘难却众议，乃勉强应允。但行过婚礼后，虽同床睡卧，却峻拒鱼水云雨之欢，严正申明，自己视此为奇耻大辱，宁死不从。

这部小说创造的数项中国小说史之“最”是什么呢？

第一，在明末清初才子佳人小说泛滥无归的文人白话小说创作中，《金云翘传》率先成功摆脱了模式化常套，直接从当代社会生活中选择有重大时代感的题材，独立进行全新的艺术创造，避免了《红楼梦》中所批评的以往小说的那些通病。

第二，《金云翘传》自觉地把塑造典型性格放在首要地位，从根本上打破了以往小说创作把

故事性作为最高追求的“传奇”传统。

第三，《金云翘传》成功解决了小说创作中借鉴诗歌艺术的难题，不仅使回首及正文中穿插的诗词文赋突破了单纯言情的狭小天地，成为人物塑造的有机组成部分，而且以散文诗般的语言进行叙事、写景，使作品意境纷呈，表现出一种优美动人的抒情风格。

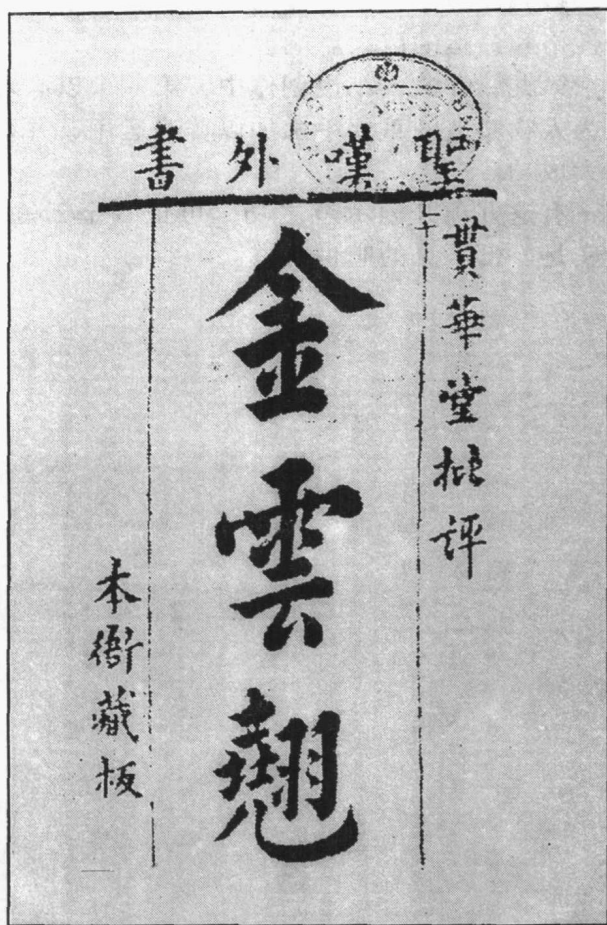
第四，作者自觉地向虚假浅俗的轻喜剧美学传统挑战，破天荒地提出了朴素的现实主义悲剧理论，并用以指导自己的创作实践，成为早期文人小说作者中悲剧意识觉醒最早的前驱。

第五，《金云翘传》对《红楼梦》艺术创新的正面影响，比《金瓶梅》更直接、更深刻，这是其他任何一部文人小说不能比拟的。

第六，《金云翘传》在同时期文人小说中版本之多，受读者欢迎程度之大，以及在日本、越南文学史上的巨大影响，也是任何一部才子佳人小说所没有的。

第七，在文人小说创作中，第一个抛弃封建官方的偏见，为嘉靖朝东南沿海“倭寇”平反，写出了这场中国国际巨商率领广大贫民反抗封建统治的武装斗争的本来面貌，充分肯定了其正义性。作者爱憎分明，褒贬美刺中体现出鲜明的进步立场。

第八，在明末清初文人小说中，第一个敏感地触摸到资本主义萌芽的历史脉搏，通过爱情故



山水邻刊本《金云翘传》内封

事，多侧面地反映了商业活动和商界人物对主人公性格和命运的巨大影响。

第九，在文人小说创作中，第一个以心理描写为人物塑造的重要手法加以普遍运用，并取得巨大成功。

有这九项开创示范之功，可证《金云翘传》确实是一部罕见的旷世奇书。

二、发人深思的“翘传现象”

“翘传现象”这个概念是林辰先生的创造，首见于他的一篇书评《〈翘传〉和“翘传现象”——读董文成的〈清代文学论稿〉》。林先生虽没给“翘传现象”下一个明确的定义，但从这篇文章的开头和结尾两段文字，不难领会他用“翘传现象”一词所要概括的，是中国小说史研究当中一种极不正常的盲点和误区。下面，我们就来看看这两段第一次诠释“翘传现象”的原文：

《翘传》全称《金云翘传》，存清初青心才人著本及越南诗人阮攸改写的“六八体”长诗本。两个《翘传》，在中国文坛上形成了鲜明的对比：越南的《翘传》是世界名著；中国的《翘传》是默默无闻的“末流作品”——这便形成了发人深思的“翘传现象”。

在肯定越南《翘传》“是从中国移植的，而且移植本的人物形象和表现技巧又远不及祖本”之后，林先生感叹道：

为什么在家乡不闻名,在国外特有名,出口转内销了也有名?这现象是学界的一把心锁,打不开这把锁,民族文化的优秀传统就难以发扬光大。

对于越南杰出诗人阮攸所著喃传长诗《金云翘传》在越南、东方乃至世界文学史上的声望和地位,笔者毫无疑问,不仅完全认可,而且由衷佩服。“翘传现象”的发现,对中国小说史研究的意义,绝不在于简单地比较两部《翘传》的高低优劣,扬此抑彼,而在于通过重新认识和评价长期被埋没和粗暴贬毁的中国小说杰作《金云翘传》,充分揭示其深刻丰富的思想内涵和多方面有重大开拓性的艺术创新,以利纠正研究界对明末清初这段小说史的忽视和笼统不当的评价,帮助我们理清中国古代小说从《金瓶梅》到《红楼梦》之间的发展轨迹,弥补由于研究的不足而造成的小说史盲点。这是推动中国小说史研究开创新天地的一个重要课题,其学术意义不容低估。

三、中国小说史的一大盲点

我们现在已经清楚地认识到,青心才人的《金云翘传》是明末清初文人白话小说创作空前繁荣时期一部出类拔萃的代表作。

但是,这样一部重要的小说杰作,却极不正常地被迄今为止所有的中国小说史、中国文学史专著所遗忘和抹煞,竟没有一部提到过它。在世界上,最早著录这部中国小说的图书目录是日本人编写的《宝历甲戌舶载书目》,著录的年代是1754年,即日本桃园天皇宝历四年甲戌,相当于清乾隆十九年。在一百七十八年后的1931年,中国小说目录学家孙楷第先生在日本发现这部中国小说,并在次年撰写的《日本东京所见小说书目》一书中加以著录。这是二十世纪以来中国人对《金云翘传》的重新发现。而这时距《金云翘传》传入越南并被阮攸翻译改写成越语长诗也有一百二十年以上了。令人遗憾的是,孙楷第先生的这一重要发现对中国小说史研究界的影响几乎等于零。其原因有二。首先,孙《目》中只注明日本内阁文库和东京帝大研究室两处藏有此书,且注明二处所藏

明末清初小说选刊

金 云 翘 传

青心才人 编次

春风文艺出版社

春风文艺出版社校点本内封